

POINT DE LANGUE

Avocat, avocate Personne inscrite à un barreau qui conseille en matière juridique ou contentieuse, assiste et représente ses clients en justice.

Selon un auteur anglais bien connu du XIX siècle, Charles Dickens : « S'il n'y avait pas de mauvaises gens, il n'y aurait pas de bons avocats. »

(attorney, barrister and solicitor, lawyer)

Il y a lieu de préciser que le substantif « avocat » est un terme générique qui s'applique tout aussi bien à l'avocat qui prépare le dossier (*solicitor*) qu'à celui qui plaide devant les tribunaux (*barrister*). L'avocat remplit les deux rôles dans toutes les provinces et dans tous les territoires.

Choisir, consulter, prendre, rétribuer un avocat;
confier une cause **à** une avocate;
avoir recours à l'assistance **d'**un avocat.

Une avocate affirme, allègue, avance, fait valoir, plaide, soutient, prétend **que**...

Un avocat consulte, défend son client, dépose un document en preuve, verse une pièce justificative au dossier, présente une demande, formule une requête.

Une avocate envisage, espère, prévoit avoir gain de cause.

Un avocat représente une partie, fait entendre des témoins, interroge, contre-interroge les témoins.

Une avocate formule, soulève, présente une objection.

Se faire l'avocat du diable :

Soutenir le contraire d'une accusation. Se faire l'avocat d'une cause diamétralement opposée pour mieux expliquer les arguments de la partie adverse.

avocat-conseil

legal counsel

avocat-conseil à l'interne

staff lawyer

avocat adverse

opposing counsel

avocat au criminel, avocat spécialisé en droit criminel, criminaliste

criminal lawyer

avocat chargé d'un dossier

individual lawyer responsible for a case

avocat inscrit au dossier

solicitor of record, solicitor on the record

avocat de l'aide juridique	<i>legal aid counsel, legal aid lawyer</i>
avocat de la Couronne	<i>Crown prosecutor</i>
avocat de la défense	<i>defence counsel, defence attorney, defence lawyer, counsel for the defence</i>
avocat de la poursuite	<i>counsel for the prosecution</i>
avocat de service	<i>duty counsel</i>
avocat de société d'État	<i>Crown corporation counsel</i>
avocat désigné	<i>court appointed counsel</i>
avocat en exercice	<i>practising lawyer</i>
avocat-fiscaliste	<i>tax lawyer, tax attorney</i>
avocat plaidant	<i>trial lawyer, trial attorney, litigation lawyer, litigator</i>
avocat principal	<i>leading counsel, lead counsel</i>
avocat-procureur	<i>barrister-solicitor</i>
avocat qui accepte les mandats d'aide juridique	<i>legal aid practitioner</i>
avocat spécialisé en droit administratif	<i>administrative lawyer</i>
cabinet d'avocats, société d'avocats	<i>law firm</i>
conseiller juridique	<i>legal adviser, legal counsel</i>
conseiller juridique ministériel	<i>departmental legal counsel</i>
dépens procureur-client, dépens au tarif des frais entre avocat et client	<i>solicitor and client costs, costs determined on a solicitor and client basis, costs assessed on a solicitor and client basis</i>
droit à l'assistance d'un avocat	<i>right to counsel</i>
droit aux services d'un avocat	<i>right to be represented by counsel</i>
être représenté par avocat	<i>be represented by counsel</i>
honoraires d'avocat	<i>counsel fee</i>
obtenir les services d'un conseiller juridique	<i>obtain legal counsel</i>
procureur de la Couronne, procureur du ministère public	<i>Crown prosecutor</i>
Procureur général	<i>Attorney General</i>
renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client	<i>information that is subject to solicitor-client privilege</i>
secret professionnel de l'avocat, privilège du secret professionnel de l'avocat	<i>legal professional privilege, lawyer-client privilege, solicitor-client privilege</i>
sur une base avocat-client, procureur-client	<i>on a solicitor-and-client basis</i>
technicien, technicienne juridique	<i>paralegal, para-legal</i>

J'ai été **avocat** généraliste pendant plusieurs années.

L'**avocate** du demandeur a contre-interrogé le témoin.

Cet **avocat** sera radié du barreau s'il utilise l'argent qui lui a été confié en fiducie.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémar et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, 2^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2005.

Institut Joseph-Dubuc, juricourriels 2006-2007